



L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

مشرق القصور قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

Article 4

Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit

Valérie Matoïan

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la Mission archéologique syro-française de Ras Shamra – Ougarit (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent
«مشرق القصور»
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », le *Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

Commissaires de l'exposition :

Michel Al-Maqqdissi
Muyassar Fattal
Valérie Matoïan

Maquette du catalogue : Lina Khanmé Sberna

Infographie des panneaux de l'exposition : Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوريات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي
ميسر فتال
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan)	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan)	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron)	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron)	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat)	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot)	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley)	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay)	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee)	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche)	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan)	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon)	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan)	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche)	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil)	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher)	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley)	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil)	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini)	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat)	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan)	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil)	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin)	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon)	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee)	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee)	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon)	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan)	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon)	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila)	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier)	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan)	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi)	265
Références bibliographiques par chapitres	271

الفهرس

1. الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان).... 17
2. كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي)..... 24
3. البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي)..... 30
4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 36
5. مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال)..... 39
6. القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو)..... 44
7. قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون)..... 49
8. قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات)..... 54
9. التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو)..... 57
10. الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه)..... 63
11. التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس) 73
12. الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي)..... 78
13. القبور الملكية (صوفي ماركغي)..... 82
14. طقس تكفين الملك (دينيس باردي)..... 88
15. السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش)..... 92
16. الختم الملكي للموك أوغاريت (صوفي كلوزان)..... 99
17. صورة الملك (مارغريت يون)..... 104
18. سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 110
19. جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش)..... 115
20. الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي)..... 118
21. المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير)..... 122
22. الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي)..... 127
23. الأيجدية (بيير بوردروي)..... 132
24. الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني)..... 137
25. مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال)..... 140
26. الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات)..... 145
27. عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات)..... 150
28. اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرنيس لاغارس)..... 153
29. «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان)..... 158
30. المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي)..... 163
31. الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان)..... 169
32. البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 173
33. العبادة في القصر (دينيس باردي)..... 178
34. التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي)..... 182
35. عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 187
36. السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون)..... 195
37. أثاث القصر (فاليري ماتويان)..... 199
38. التعدين (إلا دارديون)..... 206
39. صور المعدن (إلا دارديون)..... 211
40. الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان)..... 217
41. مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان)..... 225
42. اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو)..... 231
43. الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان)..... 238
44. بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا)..... 243
45. الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير)..... 247
46. بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان)..... 253
47. الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان)..... 258
48. مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي)..... 265
271. المراجع بحسب الفصول.....



4. Les recherches actuelles sur les objets découverts dans le Palais royal d'Ougarit

Valérie Matoïan

Le programme de recherche pluridisciplinaire portant sur l'étude des objets mis au jour dans le complexe palatial de l'antique cité d'Ougarit (Syrie) à l'âge du Bronze récent est développé dans le cadre de la mission syro-française de Ras Shamra - Ougarit, dirigée successivement par Y. Calvet et B. Jamous de 1999 à 2004 et, depuis 2005, par Y. Calvet et J. Haydar. Coordonné par V. Matoïan, il constitue également une opération spécifique au sein de l'Unité mixte de recherche 5133 (Archéorient : environnements et sociétés dans l'Orient ancien) du Centre national de la recherche scientifique et de l'Université Lumière-Lyon 2. Il a été entrepris en parallèle à l'étude architecturale du secteur palatial entreprise antérieurement par J.-Cl. Margueron et O. Callot dans le cadre de la mission de Ras Shamra alors dirigée par M. Yon. Ces deux opérations viennent pallier l'absence de publication définitive de la fouille du complexe palatial d'Ougarit menée, au cours du XX^e siècle, par l'inventeur du site (cf. texte 2).

Une table ronde internationale sur *Le mobilier du Palais royal d'Ougarit*, tenue à la Maison de l'Orient et de la Méditerranée en décembre 2005, a fait l'objet d'une première publication parue en 2008. Elle a permis à chaque membre de la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit menant une recherche sur le Palais royal d'Ougarit d'en présenter les résultats, préliminaires ou synthétiques. Les approches sont multiples, reflétant la pluridisciplinarité de l'équipe composée d'archéologues, d'architectes, d'archéozoologues, de géologues, d'épigraphistes .

La documentation comprend les objets anépigraphes et ceux qui sont inscrits, les meubles, la vaisselle, les récipients, les éléments de parure, les outils, les poids, les sceaux, les tablettes, les vestiges de faune..., conservés lors de la fouille. Le matériel fait l'objet d'une approche archéologique, philologique, historique et sociologique. Les principales questions abordées sont l'établissement d'un inventaire précis, la reconnaissance des spécificités de mobilier palatial, l'étude de sa « dimension sociale », la datation des objets, l'étude des contextes de découverte et celle des associations d'objets.

La recherche est fondée, d'une part, sur l'étude directe des objets et des textes et, d'autre part, sur l'exploitation des publications et des archives de la mission (inventaires, notes de fouille, photographies, plans...). L'approche se veut exhaustive. L'identification précise, par des spécialistes, des matériaux et des objets est l'un des objectifs de ce programme. Dans certains cas, l'aide du Centre de Recherche et de Restauration des Musées de France a été précieuse. Ce travail a d'ores et déjà permis des mises au point indispensables, notamment pour les roches, les vestiges de faune et les matières vitreuses, ainsi que de nouvelles lectures de textes apportant, en autres, des données d'ordre historique. Il a été nécessaire d'entreprendre, en parallèle, une analyse critique de la documentation, qui est ancienne. La recherche entreprise présente de nombreuses difficultés, principalement en raison de la perte d'une part importante des données de fouille ; cette lacune renforce à notre avis la nécessité d'une analyse conjointe des objets, de l'architecture et des textes.

Ce programme, de longue haleine, est en cours de réalisation. Bien des questions restent à aborder afin de faire revivre ceux qui habitaient ces lieux, au premier rang desquels se trouvent les membres de la famille royale. Il convient de garder en mémoire que le roi d'Ougarit dirige un État de dimensions modestes, dans une région située au point de rencontre des empires et des grands royaumes de l'époque. Il ne porte pas le titre de « Grand-roi » usité par les monarques des grands royaumes comme l'atteste en particulier la documentation diplomatique. Il n'en reste pas moins qu'Ougarit a livré une documentation exceptionnelle, qui apporte un éclairage inégalé sur l'un des royaumes du Levant septentrional.

L'exposition présentée à Damas met en lumière une sélection d'œuvres conservées dans les collections du Musée national de Damas, dont certaines pièces remarquables exposées pour la première fois au public.

4. البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت

فاليري ماتويان

Valérie Matoïan

إن برنامج البحث المتعدد الاختصاصات يعمل على دراسة اللقى الأثرية التي تم اكتشافها في مجمع القصر في مدينة أوغاريت القديمة (سورية) في عصر البرونز الحديث. ومن ثم تطور في إطار البعثة السورية-الفرنسية لرأس شمرا-أوغاريت. التي كان يديرها. على التتابع. إيف كالفيه وبسام جاموس في الفترة 1999-2004. وإيف كالفيه وجمال حيدر منذ عام 2005. وهذا البرنامج. الذي تشرف عليه فاليري ماتويان. يشكل أيضاً عملية محدودة ضمن إطار وحدة البحث العلمي المختلطة رقم 5133 (آثار الشرق القديم Archéorient : البيئة والمجتمعات في الشرق القديم) التابعة للمركز الوطني للبحوث العلمية في جامعة ليون الثانية. وقد انطلق هذا البرنامج بالتوازي مع الدراسة المعمارية لقطاع القصر التي بدأ بها جان كلود مارغورون وأوليفيه كالمو ضمن إطار البعثة الأثرية التي كانت تديرها مارغريت يون في ذلك الحين. وقد قامت هاتان العمليتان بتعويض غياب المنشورات النهائية عن تنقيب مجمع القصر في أوغاريت التي تمت إبان القرن العشرين الذي بدأ حينها بجرد الموقع (انظر النص 2).

وقد نتجت المائدة المستديرة الدولية حول موضوع أثار القصر الملكي في أوغاريت. التي عقدت في بيت المشرق المتوسطي في كانون الأول من عام 2005. بإصدار أول مطبوعة في عام 2008. لقد فسحت تلك المطبوعة الفرصة لكل عضو من أعضاء البعثة السورية الفرنسية لرأس شمرا يقوم ببحوث في قصر أوغاريت الملكي بأن يعرض نتائج بحوثه الأولية أو الشاملة. كانت المقاربات متعددة وتعكس تنوع الاختصاصات في الفريق الذي يتكون من الأثريين والمعماريين والمختصين بعلم آثار الحيوان والجيولوجيين وخبراء النقوش.

وتضم الوثيقة اللقى غير المرقمة وتلك المسجلة كالأثاث والأواني والأوعية وعناصر التزيين والأدوات والأثاث والأختام والرّمم وبقايا الحيوانات... المحفوظة أثناء التنقيب. وكانت المواد موضوعاً لمقاربة أثرية ولغوية وتاريخية واجتماعية. وكانت المواضيع الأساسية التي تم التعرض لها هي إجاز جرد دقيق والتعرف على خصوصيات

الأثاث الملكي. ودراسة «بعده الاجتماعي». وتأريخ اللقى. ودراسة الوسط الذي وجدت به المكتشفات أو أنماط تجمعاتها.

يعتمد البحث من جهة على الدراسة المباشرة للمواد والنصوص. وعلى استثمار المنشورات والمحفوظات الكتابية العائدة للبعثة الأثرية (جرد. ملاحظات التنقيب. الصور المخططات...) من جهة أخرى. وتسعى المقاربة لأن تكون شاملة. إن تعريف المختصين الدقيق للمواد واللقى هو أحد أهداف هذا البرنامج. وفي بعض الحالات. كانت مساهمة مركز البحوث والترميم في المتاحف الفرنسية ثمينة للغاية. وسمح هذا العمل منذ ذلك الحين بتوضيح أساسي. لاسيما بالنسبة للصحور وبقايا الحيوانات والمواد الزجاجية. بالإضافة إلى قراءات جديدة للنصوص التي قُدمت. فيما قدمت. معطيات هامة ذات مدلولات تاريخية. كان من الضروري القيام على التوازي مع ماسبق بتحليل نقدي للوثيقة التي أصبحت قديمة. وقدم البحث الذي تم القيام به العديد من الصعوبات التي تعود بشكل أساسي إلى فقدان جزء مهم من معطيات التنقيب. إن هذه الثغرة تدعم برأينا ضرورة القيام بتحليل مشترك للقى والعمارة والنصوص.

إن هذا البرنامج. ذا النفس الطويل. هو قيد الإنجاز. على الرغم من وجود الكثير من القضايا التي مازالت بحاجة للدراسة لكي تعيد للحياة أولئك الذين سكنوا هذه الأماكن. والذين يقف في مقدمتهم افراد العائلة الملكية. ومن المناسب أن نتذكر دوماً أن ملك أوغاريت كان يدير دولة متواضعة الأبعاد في منطقة تقع عند تلاقي إمبراطوريات وممالك كبيرة في ذلك العصر. ولم يكن يحمل لقب «الملك الأعظم» المستخدم لدى ملوك الممالك الكبيرة. كما تشهد على ذلك بشكل خاص الوثائق الدبلوماسية. ومن المعلوم أن أوغاريت قد قدمت وثائق استثنائية لامثيل لها عن ملكة هامة من ممالك شمال المشرق.

إن هذا المعرض المقام في دمشق يعرض نخبة من الآثار المحفوظة في متحف دمشق الوطني. والبعض منها يعرض للمرة الأولى أمام الجمهور.